

SPRACHE-STIL-KULTUR
EINE TEXT-UND ANWENDUNGSORIENTIERTE STILKUND

汉斯·弗鲁克/贾慧蝶 编著
Hans-R. Fluck/Jia Huidie

德语 实用语体学

语言—语体—文化

同济大学出版社

德语实用语体学

语言—语体—文化

SPRACHE-STIL-KULTUR

EINE TEXT - UND ANWENDUNGSORIENTIERTE STILKUNDE

汉斯·弗鲁克/~~贾慧蝶~~ 编著

Hans-R. Fluck/Jia Huidie

同济大学出版社

内 容 提 要

本书创造性地运用宏观语言学、篇章语言学、语用学等理论,从词、句、篇三个层面对德语语体学的基本知识、难点进行分析、介绍。全书共分七章。其中第六章列出 52 类德语书面和口头交际中常见的实用文体和演示范例,并配有练习,具有实用性、可读性。主要读者对象是德语专业高年级学生和研究生,也可供具有一定德语基础的科技人员阅读。

责任编辑 黄国新

封面设计 陈益平

德语实用语体学

语言—语体—文化

汉斯·弗鲁克/贾慧蝶编著

同济大学出版社出版

(上海四平路 1239 号)

新华书店上海发行所发行

同济大学印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/16 印张: 14.5 字数: 420 千字

1997 年 5 月 第 1 版 1997 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—3500 定价: 20.00 元

ISBN 7-5608-1765-3/H·184

前 言

本书以德语专业高年级学生及研究生为教学对象，也可供德语教师以及有一定德语语言基础的德语工作者、出国学习、进修的科技人员为提高德语语言运用能力作参考。

教材的第一、二章和第三章从词、句、篇三个层面对德语语体学的基本知识作了介绍。第四章针对中国学生在语言运用中经常出现的一些错误和难点，分16个专题进行论述。第五章从中德文化对比的角度对中国学生由于两国文化差异而产生的一些语体问题进行论证分析。以上各章都配有练习。

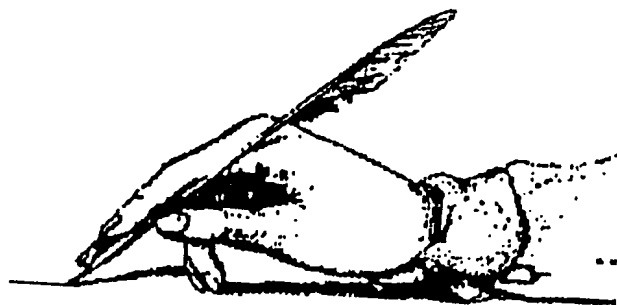
第六章为常用德语文体范例及练习。该章列有52类德语书面和口头交际中常见的实用文体（语篇类型）。其中书面文体包括公文类（文告、通知、公函等）、法律文书类（证明文件、担保书等）、广告启事类、礼仪类（请柬、祝贺信等）、商务类（合同、收据、帐单、索赔信等）、新闻类（信息、报道、短讯、评论、访谈、读者来信、天气预报等）、论文写作类（图书书目、目录、索引、辞典、专题报告、内容提要等）以及有关描写、说明、叙述、论说等文体介绍。每种文体都由一个简单说明引入，内容包括主要交际意向、交际范围、交际形式、主要的语体特征及应用指南等。然后演示范例，再配上练习。

第七章列出主要参考文献（附有简要评注）及各章的练习解题提示。

第八章为全书索引，便于读者查找。

本教材由具有长期教学经验的德中两国教师合作编写。教材试图突破传统的词、句层面上的文体修辞教学模式，运用宏观语言学、篇章语言学、语用学等理论，针对中国学生学习的难点，从跨文化交际的角度进行编写。1994年10月，歌德学院北京分院召开了由本书编者共同主持的“德语语法和文体研讨会”，25名来自国内外的德语学者一致认为，通过交流、研讨，对该门学科从理论到实践都有了新的认识，希望本书能早日出版。

本书构思新颖，内容丰富、实用，是一本开放性的教材，教师和学员可以根据需要选择使用。



前言

目录 INHALT

0	引言: 得体地说和写 Einleitung: Angemessen sprechen und schreiben	1
1	词汇语体学 Wortstilistik	3
1.1	词的本义和附加意义 Denotat/ Konnotat	3
1.2	语体变体 Stilistische Varianten	4
1.3	语体层次, 修辞色彩 Stilschichten/ Stilfärbungen	5
1.4	语言应用规范及其偏离 Gebrauchsnorm und Normabweichung	6
2	句子结构和语体 Satzbau und Stil	7
2.1	信息分布和句子构成 Informationsverteilung und Satzgestaltung	7
2.2	简单句和复合句 Einfacher und komplexer Satz	8
2.3	句式 Satzarten	8
2.4	句子的长短 Satzlänge	9
2.5	句子的紧缩 Satzreduktionen	10
2.6	词序/ 句子成分的语序 Wort-/ Satzgliedstellung	11
2.7	句框/ 破框 Satzklammer/ Ausklammerung	12
2.8	动词的时态和语态 Tempus und Verbgenus	13
3	语篇的语体值 Stilqualität von Texten	14
3.1	题目选择和语体 Themenwahl und Stil	14
3.2	媒体 Medium	15
3.3	情景 Situativität	15
3.4	交际对象之间的关系 Verhältnis der Kommunikationspartner	16
3.5	社会交际范围 Gesellschaftlicher Kommunikationsbereich	16
3.6	语篇结构和语体 (语篇连接、照应、主题演变) Textstruktur und Stil (Textverknüpfung, Referenz, thematische Progression)	18
3.7	语篇类型, 语体, 语体错误 Textsorten - Stil - Stilbruch	19
4	语体问题 Stilfragen	21
4.1	口头语和书面语 Mündlichkeit / Schriftlichkeit	21
4.2	语篇的衔接和句子的罗列 Kohäsion/ Reihung	23
4.3	私人性和公开性 Privatheit/ Öffentlichkeit	26
4.4	客观性和形象性 Sachlichkeit/ Bildlichkeit	29
4.5	学术性和抒情性 Wissenschaftlichkeit/ Expressivität	33

4.6	礼貌和俗套 Höflichkeit/ Floskelhaftigkeit -----	36
4.7	动词化和名词化 Verbalisierung/ Nominalisierung -----	40
4.8	论证和评价 Argumentation und Begründung/ Wertung -----	43
4.9	强调和非强调 Betont/ Unbetont -----	45
4.10	紧扣主题和冗长拖沓 Themenzentriertheit/ Weitschweifigkeit -----	49
4.11	重复和变异 Wiederholung/ Variation -----	53
4.12	评价: 褒和贬 Wertäußerungen: positiv/ negativ -----	56
4.13	成语、惯用语和独创性 Sprichwörtliche Redensarten und Redewendungen/ Originalität -----	59
4.14	个性化和程式化、规范化 Individualität/ Formalität, Normiertheit -----	62
4.15	论证和套话 Begründung/ Leerformeln, Floskeln -----	65
4.16	直接性 (形象化, 表达愿望和批评) 和间接性 Direktheit (Bildlichkeit, Wunsch/ Kritik vorbringen etc.)/ Indirektheit -----	69
5	“就说这些”, 或: 语言和文化 “Das ist alles” oder: Sprache und Kultur -	71
5.1	信函的称呼和问候语 Briefanrede und Grußformeln -----	73
5.2	报道 Bericht -----	74
5.3	感谢/ 拒绝 (交际方式和语篇类型的跨文化比较) Danksagung/ Ablehnung (Kommunikationsverfahren und Textsorten im interkulturellen Vergleich) -----	75
5.4	语篇类型的文化模式: 履历表 Kulturelle Textsortenmuster: Lebenslauf ---	76
5.5	语言结构方面: 以连接词和照应词 (代词) 为例 Sprachstrukturelle As- pekte: zum Beispiel Konjunktionen und Beziehungsausdrücke (Pronomen) ----	77
5.6	修辞格和修辞典范对比: 以 “重复” 为例 Stilfiguren und Stildeale kontrastiv: zum Beispiel Wiederholungen -----	78
5.7	语体错误选例 Stilblütenauswahl-----	79
6	语体范例和练习: 语篇类型 A - Z Stilmuster und Stilübungen: Textsorten von A bis Z -----	83
6.1	登记、报名 Anmeldung -----	84
6.2	申请 (书) Antrag (呈交某一机构, 讨论时进 行口头申请等 An Institutionen, mündlich: In Diskussionen u.a.) -----	88
6.3	简短的通知 Kurzmitteilung/Kurzinformation -----	91
6.4	官方公告, 文告 Bekanntmachung, amtliche -----	93
6.5	交通示意牌和禁令牌 Gebots-/ Verbotsschilder -----	96
6.6	证明书, 证明文件 Bestätigung/ Bescheinigung -----	97
6.7	担保书, 保证书 (Verpflichtungs-) Erklärung -----	101
6.8	求职申请 Bewerbung -----	103
6.8.1	求职信函 Bewerbungsschreiben -----	103

6.8.2	履历表 Lebenslauf	105
6.8.3	证件, 证书 Zeugnis (中学文凭, 大学文凭, 工作证明 Schul-, Universitäts-, Arbeitszeugnis) / Zertifikat	108
6.9	信函 Brief	111
6.9.1	私人信函 Privatbrief	111
6.9.2	公务信函 Öffentlicher, offizieller Brief	113
6.9.3	业务信函, 商业信函 Geschäftsbrief	115
6.9.4	广告信函 Werbefbrief	119
6.10	广告, 说明书 (Werbe-) Anzeige	121
6.10.1	启事, 小广告 (供和求) Kleinanzeige (Angebote / Nachfrage)	121
6.10.2	报刊广告 Werbeanzeigen in Zeitungen und Illustrierten	123
6.10.3	广告小册子, 说明书 (旅游小册子, 企业广告, 便条等) Werbebroschüre/ Prospekt (Reiseprospekt, Firmenwerbung, Handzettel)	125
6.11	使用说明书, 使用指南 Betriebsanleitung/ Gebrauchsanleitung	128
6.12	订货, 预约登记 Bestellung/ Buchung	132
6.13	帐单 Rechnung	134
6.14	收据, 发票 Quittung (Zahlungsbestätigung)	136
6.15	催款通知 Mahnung/ Zahlungserinnerung	137
6.16	索赔, 申诉 (法律: 质量投诉) Reklamation (gesetzlich: Mängelrüge)	139
6.17	合同形式 Vertragsformen	141
6.17.1	租赁合同 Mietvertrag (房屋, 物件 Wohnungen/ Sachen)	141
6.17.1.1	房屋租赁合同 Mietvertrag	141
6.17.1.2	物件租赁合同 Sachmietvertrag	143
6.17.2	(大件物品的) 买卖合同 Kaufvertrag (bei größeren Objekten)	145
6.17.3	劳动合同 Arbeitsvertrag	146
6.18	(过程, 结果) 记录 Protokoll (Verlaufs-, Ergebnisprotokoll)	149
6.19	请柬, 邀请书 Einladung	151
6.20	祝贺信, 贺词 Glückwünsche	153
6.21	菜谱, 食谱 Kochrezept	156
6.22	目录, 索引 Verzeichnis	158
6.23	辞书, 词典 Lexikon/ Wörterbuch	161
6.24	专题报告, 研讨班论文 Referat/ wissenschaftliche Seminararbeit	164
6.25	图书书目 (书名, 杂志名) Bibliographische Angabe (Buch-, Zeitschriftentitel)	169
6.26	配图文字 (上/ 下标题) Bildtitel (Unter-/Überschrift), 插图说明 Abbildungs- hinweis	172

6.27	描写 (如: 人、物、图片、风景、过程等) Beschreibung (z.B.: Person, Gegenstand, Bild, Landschaft, Vorgang usw.) -----	176
6.28	议论 (文), 论说 (文) Erörterung -----	179
6.29	内容提要, 概述 Inhaltsangabe/ Zusammenfassung -----	182
6.30	新闻报道 Nachricht -----	184
6.30.1	短讯, 简讯 Pressemeldung, Presseinformation -----	184
6.30.2	(报刊, 广播, 电视) 新闻 Presse-, Rundfunk-, Fernsehnachricht -----	186
6.31	报道/ 新闻通讯 - 评论 Bericht/ Reportage - Kommentar -----	188
6.31.1	报道/ 新闻通讯 Bericht/ Reportage -----	188
6.31.2	评论 (包括社论、专题评论) Kommentar (auch Leitartikel, Editorial) -----	191
6.32	读者来信 Leserbrief -----	193
6.33	采访, 访谈 Interview -----	195
6.34	天气预报 Wetterbericht -----	197
6.35	节目单 (某项活动, 广播, 电视等) Programme/ Programmhinweise (Veranstaltungs-, Rundfunk-, Fernsehprogramme) -----	199
6.36	叙述 (经历) Erzählung (Erlebniserzählung, Erlebnisbericht) -----	201
6.37	对话形式 Dialogformen -----	203
6.37.1	电话交谈 Telefongespräch -----	203
6.37.2	讨论, 辩论 (赞成/ 反对) Diskussion/Streitgespräch (pro/contra) -----	205
6.38	各种场合的演说 Reden zu verschiedenen Gelegenheiten -----	208
6.38.1	专题报告 Vortrag, Referat (siehe 6.24) -----	208
6.38.2	自我介绍, 介绍他人, 某项活动的开场白 Vorstellung (eigene und fremde), Veranstaltungs-Einführung -----	208
6.38.3	致欢迎词, 答谢演说 (或作为演说的一部分) Begrüßungsrede, Dankrede [auch als Redeteile] -----	210
7	参考文献及解题提示 Literatur- und Lösungshinweise -----	213
7.1	参考文献 Literaturhinweise -----	213
7.2	解题提示 Lösungshinweise -----	215
8	索引 Sachregister -----	221

0 引言: 得体地说和写 Einleitung: Angemessen sprechen und schreiben

目前我在德语学习中碰到的拦路虎是区别语体, 我往往搞不清楚, 一个词究竟属于书面语还是口头语。如果要我写一篇文章, 肯定会犯语体错误。

(德语专业二年级一学生)

我跟人说话或者写文章时, 有时不能恰如其分地进行表达。

(德语专业二年级一学生)

亲爱的读者:

以上两个学生的看法, 与对留德的中国学生有关使用德语方面困难的调查结果, 以及德国语言教师在中国的教学经验是完全吻合的¹。在实际生活中, 不得当的书面语体和口头语体, 其产生的后果要比语法上的错误严重得多: 一封委婉动听的求职信, 或是词藻堆砌的简历, 可能会使求职机会毁于一旦; 带有个人感情色彩的商务函件在贸易交往中, 往往会引起反感; 而在某种场合下, 使用过于亲密的称呼, 也会让人感到莫名其妙, 甚至碰钉子。

简而言之, 谁要想正确而贴切地说和写, 就必须使他的语体符合写作和说话的意图, 看清场合和对象。例如: 他要划清公开交际和私人交际之间、亲密和客套、口头语和书面语之间的界限; 具有对与语言行为相关的语言规范及其文化差异的意识; 他也应该对最重要的, 符合一定模式和期望值的语篇类型及其特征有所了解; 对语言的基本功能, 他也应该了如指掌。

人们进行语言表达的方式方法² (统称为“语体”) 不单局限于个别语词的选用, 更多的是涉及语言的整体印象。它取决于句子、篇章结构和交际双方的关系等等。尽管评定一篇文章的“好”和“差”, 在细节方面会有分歧意见。但是, 明白、易懂、切合情景和对象这几点都是所有语体规则共有的主旨。但这些都不是凝固不变的, 而是因时而异的。例如, 从前子女对父母称“您”, 今天则用“你”来取代; 从前把信函以“我”字开头被认为是“不恰当”的语体, 今天则概莫例外地把“我”置于首位。例如:

Lieber Herr Kuckuck,
ich habe mich über Ihren Brief sehr gefreut...

从前的语体偏重于动词语体:

¹ 见 gtz 报告。

² 用语言学和词典语言的风格, 对“语体”的定义可作如下表述:

语体 (作为语言表达) —— 思想、语言的表述方式, 思想、语言形式的具体运用方式。语体由具体的 (政治、社会、美学) 功能和语言表达情景所决定, 受文章类型、体裁格式和成规制约, 受交际方式 (书面和口头语体) 影响, 通过进行表达的个人或集体对其修正; 在语言方面, 它隶属于历史变化及语言规范。所以, 语体是受时间、环境、功能、题材、体裁、交际方式及进行表述的个人或集体所制约的思想、语言表达方式。 (Krahl, S./ Kurz, J.: Kleines Wörterbuch der Stilkunde, Leipzig, 1979, 109f.)

Er setzte die Pfeife in Brand.

本书的练习及说明旨在指导和帮助中国学德语的学生能“正确地”按语篇类型和语言的基本功能（如描述、说服等）为指导，进行说和写的活动。为此，我们特别选用了与外国学生密切有关的语篇类型，例如：申请书、报告、求职信、请假条、商业信函、简历、书评、专题讨论报告、合同等。我们的这些说明不能理解为是一些固定的模式，而是提供在语体领域内能较为自如地活动的各种可能性。有关文学的文体风格问题本书只是顺便提及，因为这须有专门论述。

开场白到此为止。我们希望大家在使用本书时能增添勇气和情趣。就像一个女同学所说的那样：“学习德语如同在一个大森林里漫游。但是，我决不气馁。”愿您抱着这个宗旨来学习本书。

汉斯·弗鲁克/贾慧蝶

1996年夏于上海

1 词汇语体学 Wortstilistik

一篇文章的语体不等于其不同语言层面上的个别语体特征和语体成分的简单相加，其语体性质是由个别具体的语体手段的相互关系和作用而决定的。

1.1 词的本义和附加意义 Denotat/ Konnotat

词汇的语体性质只是决定语体的一个方面——当然是一个比较重要的方面³。在这里，要区别词和概念的本义——所指意义 (Denotat) 和由感情色彩或上下文所决定的附加意义 (konnotative Bedeutung)，如：Kraftfahrzeug, Wagen 和 Auto 所指的是同一事物，但有不同的使用值——用一句专业话来说，即与一定的使用规范和语境有联系。而这些决定了具体词使用的语体值。

Kraftfahrzeug 属于专业词，出现在某些语篇类型，如使用说明书、驾驶执照及其它技术管理方面的文件中：

Beim Führen von Kraftfahrzeugen sind entsprechende Augengläser oder Kontaktlinsen zu tragen.

Wagen (作为 Kraftwagen 的缩略词) 属于较高雅的语体，与 Auto 相比，使用较少 (作为显示身分的 Sportwagen, Rennwagen 等除外)。相反，Auto 则是一个中性的标准用语：

Ich nehme das Auto.



Aufgabe 1: Setzen Sie den zur Situation passenden Ausdruck in den Text ein: Kraftfahrzeug, Wagen oder Auto.

1. Für _____ gibt es eine Pannenstatistik. Leider nicht für Benzin. [Zeitungswerbung für Benzin]
2. Der TÜV ist zuständig für die technische Überwachung aller _____. [Informationsbro-schüre Technischer Überwachungsverein].
3. Sie wollen was Gutes über _____ hören? Fragen Sie einen MAZDA-Fahrer. [Werbetext]
4. Welch _____ andere _____ begnügt sich schon mit 4,7 Liter Super bleifrei auf 100 km bei konstant 90 km/h(nach DIN 70030-1)? [FIAT-Werbung]
5. Betriebsanleitung für _____ [Titelblatt einer Betriebsanleitung]

³ 在词汇选择方面，选用什么词类、是选其用所指意义还是附加意义、是取其本义还是转义、是选用其客观性，还是形象性，这些都具有重要的语体意义。(Bernhard Sowinski, Stilistik, Stuttgart 1991, S.108).

1.2 语体变体 Stilistische Varianten

从语体角度看, 词汇还可以从以下几个方面进行区分. 如:

文化来源 (kulturelle Herkunft):	本国词——外来词	Aufzug - Lift
地区范围 (regionale Reichweite):	标准语——方言词	Auf Wiedersehen - Servus
时间差异 (Zeitbezogenheit):	古词/旧词——现代词	Rechenei - Rechnung
社会分布面 (soziale Verbreitung):	共同语——集团语	ausgezeichnet - [青少年用语] affengeil
媒体 (Medium):	书面语——口头语	werfen - schmeißen;
		Glück haben - Schwein haben
直接性 (Direktheit):	本义词——形象词	heiraten - den Hafen der Ehe ansteuern

Aufgabe 2: Kennzeichnen Sie den jeweiligen stilistischen Aspekt des unterstrichenen Wortes/ Ausdrucks:

1. Ich fahr voll auf dich ab.
2. Open Air den ganzen Tag. Unsere
3. Cabrios sorgen für Fahrspaß pur und sind genau der richtige fahrbare Untersatz, wenn Sie sich mal den Wind um die Nase wehen lassen wollen.
4. Sah ein Knab' ein Röslein stehn.
5. Hau endlich ab, widerlicher Typ.
6. Kursziele: 1. Erarbeitung von Grundwissen in ausgewählten Bereichen der Sprachwissenschaft
7. Das müssen wir hinterfragen.
8. Das hab' ich nicht richtig geschnallt.
9. Beckenbauer war der Leistungsträger der Fußballnationalmannschaft.
10. Vielleicht wird er bald ans Ruder kommen.
11. Grüezi mitenand.
12. Er schwang sich auf den Sportsattel seines Rennrads und dann hieß es nur noch "Kette rechts".
13. Ein bißchen tiefer in diesen Haß guckend, können wir erkennen, daß diese inhumane, menschenverzerrende Akkordarbeit die Ursache für den Haß ist.

1.3 语体层次, 修辞色彩 *Stilschichten/ Stilfärbungen*

以上主要从功能上对词汇进行分类, 在语义表达上它们有另外的名称, 在词典里也用各种名称和分类来表示不同的语体层次和色彩。例如:

诗歌用语 (Dichterisch):	Aar, beglänzen, Odem, dahinscheiden, ruhen
高雅语 (Gehoben):	Antlitz, Haupt, versterben, verscheiden
文雅语 (Bildungssprachlich):	Affront, eruiieren, ableben, entschlafen
标准语 (Normalsprachlich):	Haus, arm, beleidigen, sterben
口语 (Umgangssprachlich):	flitzen, beschicksen, gewieft, erwischt haben
俚俗口语 (Salopp):	Armleuchter, bekloppt, ins Gras beißen, den Löffel abgeben
粗俗语 (Derb):	Arsch, scheißen, Fresse, krepieren
粗野语 (Vulgär):	Fotze, vögeln, abkratzen

但是, 绝对的划分标准是没有的, 因为词的语体值最终是由上下文, 即由情景、题目及交际双方的相互关系得出的。这种关系从公开/正式经过中性/客观到亲切/熟稔。例如, 反映在信函的称呼中:

Sehr geehrter Herr Landrat (公开、正式)

Sehr geehrter Herr Fluck (中性、客观)

(Meine) Liebe Frau Jia (亲切、熟稔)

如果你对语体归属没有把握, 那么, 在写求职信或公函时, 不妨去查一下单语词典或杜登文体词典, 以找出恰当的用语。选择“恰当”的词, 不能孤立地进行, 必须注意表现方式和语篇类型之间的关系。例如, 对一篇学生的作文, 就要求它比一篇论文形象、生动; 一封索赔信与私人信件相比, 其词汇就应该更切合实际。当然, 也要求符合一定的语体层次。

Aufgabe 1: Verbessern Sie die unpassenden Ausdrücke in den folgenden Sätzen.

1. Ich möchte mir die Wohnung mal anschauen und mit Ihnen persönlich über die Miete sprechen (Antwort auf Chiffre-Anzeige).

2. Die hochentwickelte medizinische Technik entreißt viele Menschen den Klauen des Todes (Erörterung).

3. In den Winterferien arbeite ich nicht mehr zu viel. Denn meine Oma ist krank. Ich muß ihr helfen und koche für sie. Sie ist schon 75 Jahre alt. Ich ästimiere sie sehr. Ich wünsche ihr alles gute (...) [Anfängertext].

1.4 语言应用规范及其偏离 Gebrauchsnorm und Normabweichung

违反根本的社会和语言规范——如果这种偏离规范不是作为有意的修辞手段的话，可以被看作修辞犯规 (Stilbruch) 或修辞缺陷 (Stilfehler)。例如：

Der Kerl ist *verschieden*.

Der Herr ist *abgekratzt*.

在文学作品中，这种偏离可以达到一种荒诞或煽动性的效果。下面这篇文章说明，语体分析如果只局限于词语层面，那就未免有失偏颇，例如副标题 "für Eilige" (为匆匆忙忙的人们而作)，其中的句法紧缩形式不能忽略不顾。

*Rotkäppchen und der Wolf (für Eilige)*⁴

Oma krank, <u>Mädchen mit Kappe</u>	[定语从句的紧缩 Komprimierung eines Relativsatzes]
bringt zur Kranken <u>Happe-Happe</u>	[儿童用语 Kindersprache].
Mädchen tritt in <u>Stube</u> ein	[拟古 altertümelnd].
Denkt: Das ist die <u>Oma</u> nicht	[流行语 Modernismus, 不像原文中那样用 Großmutter]
hat <u>so'n komisches Gesicht</u>	[口语 Umgangssprache].
Wolf frißt <u>rotbekapptes</u> Kind	[专业定语构词 fachsprachliche Wortbildung].
(<u>Sieht man mal, wie Wölfe sind</u>).	[口语 Umgangssprache]
Jäger kommt, <u>tut Wolf aufschneiden</u> .	[口语, 俚俗语 Umgangssprache, salopp]
<u>Schluß der Leiden</u> für die beiden.	[惯用语 Idiomatiche Wendung]
Ende gut, vorbei die Not:	
<u>Oma lebt noch, Wolf ist tot.</u>	[电报体 Telegramm-Stil]

Aufgabe 3. Kennzeichnen Sie die nichtstandardsprachlichen Wörter und Wendungen und charakterisieren Sie die Gesamtstilage der beiden BILD-Zeitungstexte.

Ikea-Söhne erben nichts

Sie hatten sich schon reich gerechnet...

...doch dann entschied ihr Papa, der schwedische Ikea-Gründer **Ingvar Kamprad** (69): **Keiner** meiner Söhne erbt das Imperium (108 Möbelhäuser in 18 Ländern)!

Wert: 10 Milliarden Mark!
Alles geht an Stiftungen.

Papa hat den Söhnen auch verboten, je die Geschäftsführung zu übernehmen.

Ein Trost bleibt für Peter (31), Jonas (28) und Mathias (26): Sie kriegen die Firma „Ikano“ (u.a. Banken, Versicherungen, Immobilien), immerhin auch noch 600 Millionen Mark...

Bank ausgeraubt – Schulden bezahlt

Bochum – Das ging nicht lange gut: Am 19. Dezember überfiel ein Mann (34) eine Bank in Witten. Jetzt wurde er festgenommen, ein Polizist hatte sein Foto in der Zeitung gesehen, ihn erkannt. Die Beute ist futsch – der Gangster hatte damit seine Schulden bezahlt...

⁴ Zeitschrift "Prüfzeit" 6/1984, S.229.

2 句子结构和语体 *Satzbau und Stil*

句子结构的不同形式也有一定的语体作用。为了清楚表达说话人或写作者的意图，以下的选择对语体都有关联：

- a. 把众多信息用一个句子表达，还是用几个句子表达；
- b. 把信息用单句表达还是用复句表达；
- c. 选择四个传统的句式——陈述句、祈使句、愿望句和疑问句中的哪一个。

2.1 信息分布和句子构成 *Informationsverteilung und Satzgestaltung*

a. 把信息集中于一个句子，语言上比较简炼，一目了然，但这也增加了理解的难度。个别句子经紧缩后，即形成名词语体，例如：名词短语、介词短语和分词短语等。这在科技文章中特别明显。

Sehr geehrte Herren,

In der Anlage erhalten Sie die erwünschten Informationsmaterialien, die wir sorgfältig im letzten Jahr zusammengestellt haben und deren Copyright auf Seite 298 Sie bitte beachten.

(原文：一个句子)

In der Anlage erhalten Sie die Informationsmaterialien, die Sie gewünscht haben. Wir haben sie sorgfältig im letzten Jahr zusammengestellt. Bitte beachten Sie das Copyright auf Seite 298.

(层次比较清楚的变体：几个句子)

b. 以下两篇传记的导言清楚地表明，由于信息分布不同，其编排的效果也有区别。Zuckmayer 的传记由于其动词变化形式——由句子紧缩产生——放在首位，其效果也就特别明显，见 2.6.).

STEFAN HEYM

Der Autor Stefan Heym, geboren am 10. April 1913 in Chemnitz, studierte Philosophie und Germanistik in Berlin, emigrierte 1933 in die Tschechoslowakei und noch im gleichen Jahr in die USA, setzte sein Studium in Chicago fort und erwarb mit einer Arbeit über Heinrich Heine das Magister-Diplom; [...]

CARL ZUCKMAYER

Geboren 1896 in Nackenheim am Rhein. Lebte seit 1933 in Henndorf bei Salzburg. Ging 1938 in die Schweiz, 1939 nach Amerika, wo er als Farmer und Schriftsteller tätig war und kehrte 1946 nach Deutschland zurück.

2.2 简单句和复合句 Einfacher und komplexer Satz

下表列出不同句型中的信息分布, 可以看出用简单句或复合句表达的不同思路:

einfacher Satz	Der Autor beschreibt die Gestalt Becks, <i>seiner Hauptfigur</i> , sehr ausführlich.
Satzreihe, unverbunden	<i>Beck ist die Hauptfigur.</i> Der Autor beschreibt dessen Gestalt sehr ausführlich.
Satzreihe, verbunden	Beck ist die <i>Hauptfigur</i> , und der Autor beschreibt seine Gestalt sehr ausführlich.
Satzgefüge	Der Autor beschreibt die Gestalt Becks, <i>den man als die Hauptfigur ansehen kann</i> , sehr ausführlich

Aufgabe 1: *Vergleichen Sie die folgenden Sätze, die als Einleitungssätze zu Kurzgeschichten fungieren, unter stilistischem Aspekt:*

1. Früher war das alles ganz anders. (J. Becker)
2. Der junge Mann versucht, einem alten Mann zu beweisen, daß er der junge Mann, allein ist. (Th. Bernhard)
3. Herr Kurt sagt nichts. (P. Bichsel)
4. Brenn mich, brenn mich, brenn mich, singt die alte Frau und dreht sich dabei, hübsch langsam und bedächtig, und jetzt schleudert sie die Holzpantinen von den Füßen, da fliegen sie im Bogen bis an den Zaun, und sie dreht sich nun noch schneller unter dem Apfelbäumchen. (J. Bobrowski)
5. Er malte auf Wasser. (H. Heißenbüttel)
6. Die stählerne Rakete war von der Bodenmannschaft abgefeuert worden und sogleich den Blicken entschwunden. (H. Kasack)
7. Er hatte eine Bretterwand gebaut. (K. Marti)
8. Ein Fisch biß in einen Angelhaken. (Chr. Reinig)
9. Ein Käfig; auf, ab, tritt es drin, auf, ab; zerfranst, gestreift: die Hyäne. (W. Schnurre)
10. Was willst du machen da unten? fragte das Kind. (G. Wohmann)

2.3 句式 Satzarten

句式的选择是由语言的三个基本功能: 表达 (Ausdruck)、描述 (Darstellung)、号召 (Appell) 及其交际关系 (kommunikative Bezüge) 产生的。它们可以表达不同程度的客套形式:

Am Taxistand

A: Ich möchte zur X-Straße. (*neutral*)

B: Bringen Sie mich bitte zur X-Straße! (*Höfliche Aufforderung*)

C: Könnten Sie mich bitte zur X-Straße bringen? (*Sehr höfliche Aufforderung*)

Aufgabe 1: *Im Büro eines Arztes. Ein/Eine Patient/in möchte ein Rezept noch einmal von dem Arzt verschrieben bekommen, weil das Medikament gut gewirkt hat. Was sagt er/sie? Vergleichen Sie Ihre Formulierungen in der Klasse.*

2.4 句子的长短 Satzlänge

句子长短的选择也有语体作用。

Wörter pro Satz	Aus wie vielen Wörtern soll ein Satz bestehen?
47%	der Sätze in der Bildzeitung haben 4 Wörter oder weniger
9	Obergrenze der optimalen Verständlichkeit laut dpa
7-14	Obergrenze für gesprochene Texte
10-15	Empfohlene durchschnittliche Satzlänge nach Seibicke
12	Durchschnittliche Satzlänge in der Bildzeitung
17	Durchschnitt im Johannes-Evangelium Durchschnitt in den Buddenbrooks (Th. Mann)
18	Obergrenze der Leichtverständlichkeit nach Reiners (S.86); Durchschnitt in der Westdeutschen Allgemeinen
20	Obergrenze des Erwünschten bei dpa
30	Obergrenze des Erlaubten bei dpa Durchschnittslänge des lead-Satzes im amerik. Dienst der AP
31	Durchschnitt im "Dr. Faustus" (Th. Mann)
92	Durchschnitt im "Ton des Vergil" (Hermann Broch) ⁵

a. 带有 3 ~ 5 个句子成分的短句可以使人较快获得信息，容易记住。与扩展句相比，它们特别富有表现力。比较典型的是用于日常会话及低年级的外语教材中。这在文学作品中，也经常可以碰到。

- 1) Ich sitze zu Hause. Meine Freunde besuchen mich. Wir gehen durch die Stadt und besuchen viele Freunde. Wir besuchen unsere Lehrerin. Wir erzählen viel. Dann gehen wir nach Hause. (Anfängertext)
- 2) Er malte auf Wasser. Auf alle Arten von Wasser. Auf Regenpfützen, auf Seeflächen auf die Wasserspiegel vollgelaufener Töpfe. Auf übergelaufenes Wasser rund um eine Blumenvase. Auf Meerwasser. Auf Badewasser. Er malte auf glattes Wasser. Er malte auf bewegtes Wasser. [...] (Helmut Heißenbüttel, Der Wassermaler)

b. 相反，长句可以使信息密集，但有时也可能令人费解，不能一目了然。这种句子结构多见于书面的应用文和科技文中，有时也出现在散文 (Thomas Mann) 中。如果不打算达到什么特别的语体作用，最简单的办法是，用长短句交替使用来表述一个主题。

- 1) Mit dem Sekundarabschluß I - Fachoberschulreife - wird dem Schüler der Gesamtschule, der an mindestens drei Erweiterungskursen, davon an zwei Erweiterungskursen in den Fächern Deutsch, Mathematik oder Englisch teilgenommen

⁵ Wolf Schneider, aus: Hans-R. Fluck/Michael Maier, Stil-Stilkritik-Stilbildung, Schroedel • Konkordia, Hannover, Bühl/Baden 1986, S. 45